

# 汉字书写方式古今衍变

## LA EVOLUCIÓN DE LA ESCRITURA DEL CHINO

■ 王文 Wang Wen

我们今天常见的书籍报刊的文字书写与排版顺序是从左到右、先上后下的，即字字之间横向从左向右书写，行行之间纵向从上向下排列。如果你能到图书馆、博物馆亲眼看一看那里收藏的中国古代图书，或者打开网页搜索有关中国古代书籍的奇特装订形式，你就会发现中国古书与我们常见的书籍有很多不一样。

一是中国古代图书的文字书写顺序是从上到下竖着书写的，就是字字之间的顺序从上到下纵向排列；二是竖行之间的排版顺序从右至左横向排列，第一竖行排在最右边，第二竖行排在第一竖行的左边；三是中国古代图书的书口在左边，书脊在右边。因此，古时候的人们在阅读时，先要从上往下看字，再从右往左移行，还要从左往右翻页。这与我们今天的

读书行为恰恰相反。

迄今为止，被发现的最早的汉字是写在龟甲与兽骨上的甲骨文和写在钟鼎等青铜器上的金文。殷商时期（公元前 1600—前 1046 年）的甲骨和钟鼎都不是专门的书写材料，前者只是刻上卜辞用来占卜吉凶的，后者则是写有铭文的器物。甲骨文和金文大都是竖行书写，说明当时人们已开始有竖行书写的习惯。

1. 刻于竹筒上的文字 Escritura sobre tablillas de bambú
2. 帛书 Escritura sobre seda
3. 印在纸上的文字 Escritura sobre papel



汉字由横、竖、撇、捺、折5种基本笔画组成。书写汉字时，总是由左上角或顶部起笔。而收笔处大致有两大类：一类是在右上角补上一点，或向右上提笔带出弯钩，这类字比较适合从左向右横写，但这类字在汉字中较少；另一类是在右下角或底部收笔，或者收笔于字的中间部位，这类字适合从上向下竖写，而这类字在汉字中较多。可见汉字本身也是最适合竖行书写的。竖行书写的汉字篇章流畅连贯一气呵成，便于形成布局与气势，所以古今书法作品大多为竖行条幅，偶见横幅作品。我们既可以说是汉字自身的结构更适宜竖着写，也可以说是长期竖写逐渐改造了汉字的结构与笔顺。

竖行书写的习惯沿袭下来后，因为所使用的竹筒多是狭长状，决定了每条竹筒只能写一行字；又因为写字时多数人习惯右手执笔，因此常常左

手持筒。当写完第一条竹筒时，便会将其放在离自己较远的一侧，然后把陆续写完的一个个竹筒依照先后顺序从右向左摆放；当写完一篇或一段时，再按照书写的先后顺序从右向左用绳子把所有竹筒串连起来，把有字迹的一面朝内并从最后写完的那条竹筒卷起。这就是中国最早的书籍，也就逐渐形成了中国古书从右向左移行的书写习惯。可以肯定的是，这一习惯的最终形成是经过人们无数次试验并总结出来的，是当时方便图书收藏与阅读的最佳的选择与方法。即使到了纸张成为人们书写印刷主要工具的时代，这一书写习惯也没有太大的改变。

由于汉字从右向左移行的这一主要原因，所以中国古代图书的书口与书脊的位置与常见的图书正好相反。由于这种古书多是用绳装订的，所以又称线装书。

中国古代最早的书写工具是刻刀，后来才使用毛笔；最早的专用书写材料是简牍，后来才使用纸和布帛。简牍就是竹简和木牍。竹简就是竹片，木牍就是木片。简牍这种书写材料至少在魏晋（公元220—589年）时还在广泛使用。在简牍上刻写文字，先用毛笔蘸墨写在简牍上，然后用刀刻写。后来人们发现：选用狭长的简牍书写，可以节省材料，而且刻写时容易固定，又能防止开裂；简牍狭长且纹理多为纵向，竖着刻写顺理成章；加之人们习惯于纵向持有狭长物体，所以汉字逐渐形成了字字之间自上而下竖着书写的习惯。





竹简《孙子兵法》  
Ejemplo de libro de bambú: “El arte de la guerra”

直到清朝末年，西方文化大量传入中国。在汉字文章里经常出现引用外文、书写阿拉伯数字、使用新标点符号等情况，汉字竖写已十分不便。于是知识界开始提倡汉字改革，力主将竖版向左移行改为从左到右书写上下横排。1892年出版的卢懋章《一目了然初阶》一书开始使用横排。1904年出版的严复《英文汉诂》是中国第一本完全横排的书籍。但直到民国年间，出版的中文书籍还是以竖版

向左移行的居多。

1950年6月，爱国华侨陈嘉庚在中国政协第一届二次会议上提出了中文书写应统一由左而右横写的著名提案。1955年1月1日，《光明日报》首次采用横排版，到1955年末引起全国响应，于是横排版书籍报刊开始迅速普及中国大陆。目前，中国的台湾与香港地区还出版一些竖排向左移行的现代书籍；中国大陆重新出版印刷的一些古代书籍有的仍采用竖版。■

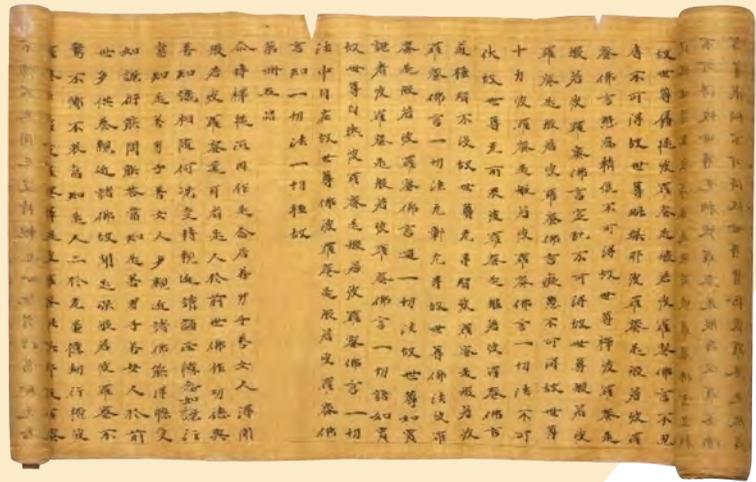
En la actualidad estamos acostumbrados a leer libros escritos y diseñados con líneas horizontales, es decir, se empieza a leer desde la izquierda al inicio y se cierra cada línea horizontal a la derecha mientras que los párrafos van de arriba abajo. Si se tiene la ocasión de ir a alguna biblioteca o museo donde se guardan colecciones de libros antiguos chinos, o bien se navega por Internet para buscar información sobre la peculiaridad de los métodos aplicados en la encuadernación de libros antiguos, se notarán muchos aspectos que distinguen a los libros convencionales modernos de los más antiguos.

La dirección de escritura en los tiempos remotos consistía en escribir de arriba abajo, y así los caracteres de cada línea se colocaban de forma vertical. En segundo lugar, las líneas de escritura empiezan por la parte derecha de cada hoja y terminan en la izquierda. Con esto se

quiere transmitir que el inicio de la hoja siempre se sitúa en la derecha. Respecto a las características de la encuadernación cabe señalar que los ejemplares antiguos chinos normalmente tienen el lomo sujeto en la derecha para que se abra el libro desde la izquierda. Con lo cual, en aquellos tiempos, la lectura habitual de un libro, al contrario de la costumbre actual, empieza de arriba abajo, atravesando párrafos de derecha a izquierda, el mismo orden con el que se pasan las páginas.

A día de hoy, las inscripciones sobre huesos o caparazón de tortuga, conocidas como el Jia Gu Wen (huesos oraculares), junto con el Jin Wen, los caracteres esculpidos en objetos de bronce como campanas, se consideran los caracteres más antiguos según los estudios arqueológicos. Sin embargo, durante la época de Yin Shang (1600-1046 a.C.), ni lo uno ni lo otro se consideraba material específico para escribir teniendo en cuenta que sobre los huesos o caparazón de tortuga se tallaban palabras para dedicarlas posteriormente a la práctica adivinatoria mientras que los objetos metales con estas inscripciones se caracterizaban por su uso más cotidiano. La forma vertical que presentan estos dos estilos de caracteres justifica esta tendencia y la arraigada costumbre de su escritura.

Las primeras herramientas con las que se escribe son los buriles y, más tarde, los pinceles mientras que los “Jian Du” son los primeros materiales sobre los que se escribe, para pasar posteriormente al papel y a la tela de seda. En realidad los “Jian Du” consistían en tablillas de bambú o de madera, unos materiales que se utilizaron bastante para escribir hasta por lo menos los periodos Wei y Jin (220-589). Para poder inscribir caracteres sobre estas tablillas, se debe empezar por escribirlos con pinceles mojados en tinta para pasar después a imprimirlos. Con el paso del tiempo se comprobó que el uso de tablillas estrechas y largas ahorra materiales y que eran fáciles de sujetar a la hora de tallarlas sin estropearlas. Como conse-



在敦煌莫高窟发现的公元前五世纪的帛书手稿。Rollo manuscrito en seda. S. V a.C. hallado en las Cuevas de Mogao

## **LAS INSCRIPCIONES SOBRE HUESOS O CAPARAZÓN DE TORTUGA, CONOCIDAS COMO EL JIA GU WEN (HUESOS ORACULARES), JUNTO CON EL JIN WEN, LOS CARACTERES ESCULPIDOS EN OBJETOS DE BRONCE COMO CAMPANAS, SE CONSIDERAN LOS CARACTERES MÁS ANTIGUOS**

cuencia de aplicar este orden peculiar de iniciar un texto desde la parte superior, junto con la tendencia a coger objetos largos de manera vertical, hizo que la presentación de los caracteres en forma vertical fuera cada vez más común, natural y aceptada.

Se puede afirmar que cualquier sinograma está configurado en base a los cinco tipos de trazos básicos: Heng (lineal), Shu (vertical), Pie (trazo descendiente hacia la izquierda), Na (trazo descendiente hacia la derecha) y Zhe (trazo cursivo). Para escribir los caracteres siempre se

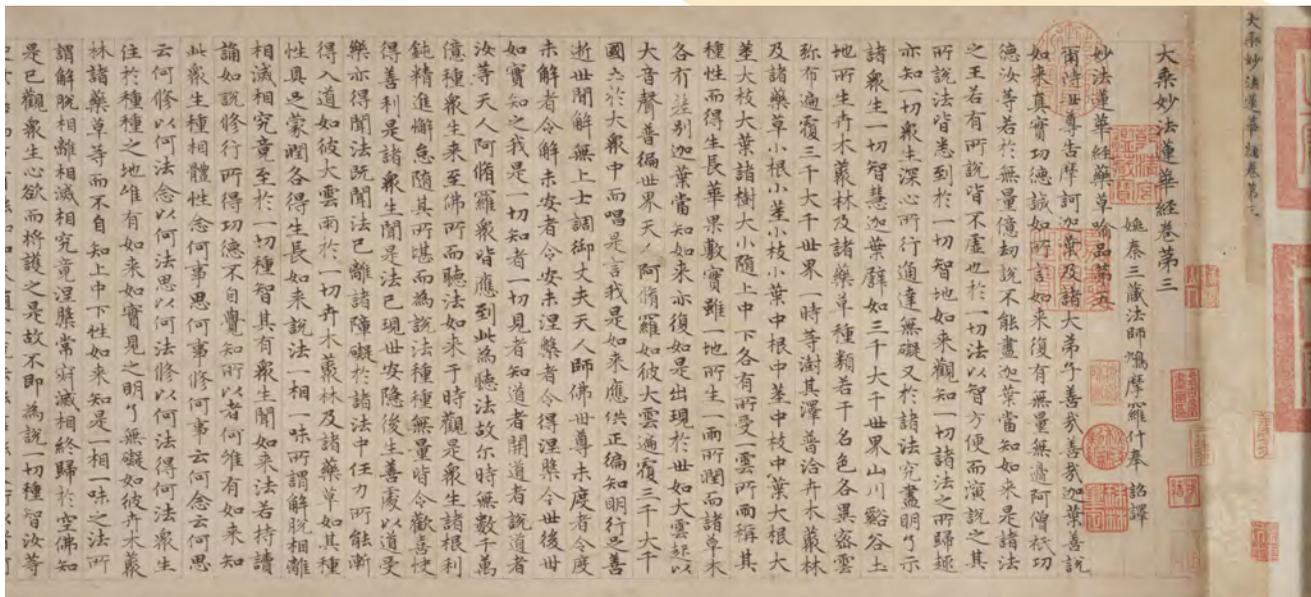
empieza por la parte central superior o por la parte superior izquierda y existen dos casos sobre el acabado. El primero de ellos consiste en añadir un punto a la parte superior de la mitad derecha o un trazo cursivo hacia arriba para formar caracteres que favorecen la escritura de izquierda a derecha pero ocupan un porcentaje inferior en el corpus de la escritura china. El otro caso se refiere a los caracteres que acaban su estructura por la parte derecha inferior o central, destacando tanto su adaptación al orden vertical de escritura como al mayor peso que ocupan estos sinogramas. A fin de cuentas, se llega a la conclusión general de que los caracteres chinos se distinguen por su escritura vertical teniendo en cuenta que los textos elaborados de esta forma destacan por su estilo estético y

características artísticas, y asimismo facilitan su distribución. De esta manera, la mayoría de las obras caligráficas recurren al orden vertical de escritura, un hecho que tiene que ver tanto con la propia estructura morfológica de los sinogramas como con la costumbre establecida de la escritura.

A raíz de la consolidación de la escritura en forma vertical, se decidió usar las tablillas finas que permiten solo una línea de texto en cada unidad. Siendo habitual recurrir a la mano derecha para escribir y a la izquierda para sujetar la tablilla, ésta se coloca en el lado más lejano cuando acaba la elaboración de la primera. De esta forma, se van acumulando y dejando las tablillas de derecha a izquierda, el mismo sistema con el que se ensarta el libro con cuerdas al finalizar

según el desarrollo del contenido. La cara que está escrita con caracteres da al interior y se enrolla desde la última tablilla. Todo ello contribuye a la aparición de los primeros ejemplares de libros en China y a la consolidación de la distribución de los párrafos de derecha a izquierda en la composición de libros antiguos. La fijación de esta tendencia en el ámbito de la imprenta, en resumidas cuentas, está basada en experiencias y numerosos ensayos, favoreciendo a su vez la lectura y la conservación de libros de aquel tiempo remoto. De hecho, la entrada en la nueva era, en la que se recurre principalmente al papel como medio para escribir e imprimir, tampoco ha podido corregir esta arraigada costumbre.

Teniendo esta peculiaridad como la razón principal de colocar cada línea



公元 1279 年印于福建的《书经》 Priméras páginas de la edición Jin Lúxiang de Shujing, impreso en Fujian en 1279



集结成部的线装书  
Encuadernación para diferentes  
volúmenes.

竖版书籍的书脊位于右侧  
En la escritura vertical, el lomo del libro  
queda en el lado derecho.



del contenido de derecha a izquierda, se justifica precisamente la posición contraria del lomo de los libros antiguos en comparación con los modernos. Además, como se utilizaban frecuentemente cuerdas o hilos para la encuadernación, se conocen también como “Xian Zhuang Shu (libros encuadernados con hilos)”.

La entrada de las culturas occidentales de forma continua y masiva en China, durante las últimas décadas de la Dinastía Qing, aumentó la frecuencia de los extranjerismos, los números arábigos o los nuevos signos de puntuación, un hecho que dificulta e incomoda tanto la escritura como la lectura de forma vertical. Para adaptarse a esto, se convocaron diversas campañas reformatorias entre los intelectuales con el fin de difundir y consolidar la nueva propuesta de escritura: de izquierda a derecha dentro de la misma línea y los párrafos se desarrollan de arriba abajo. De hecho en el libro *Yi Mu Liao Ran Chu Jie* (“*Nivel preliminar de la ortografía y fonética del chino*”) publicado en 1892, su autor, Lu Gangzhang, adoptó la composición horizontal. Años después, el libro *Ying Wen Han Gu* (“*Gramática inglesa explicada en chino*”), que vio la luz en 1904 elaborado por Yan Fu, fue el primer ejemplar en

China en usar la composición moderna horizontal completamente. Sin embargo, la mayoría de libros publicados hasta el período de la República de China (1912-1949) preferían recurrir a la composición tradicional.

Durante la segunda reunión de la primera Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino, Chen Jiageng, ciudadano ejemplar chino de ultramar, sometió a debate la famosa propuesta de unificar la redacción en chino, a fin de normalizar la escritura horizontal de izquierda a derecha. A partir del 1 de enero de 1955,

el *Diario del Pueblo* (Guang Ming) recurrió por vez primera a la composición horizontal, un hecho que tuvo mucha repercusión hacia finales del mismo año, hasta generar su rápida popularización y aplicación en los impresos a lo largo y ancho de China continental. En la actualidad, y en algunas regiones chinas como Taiwán o Hong Kong, algunos libros modernos siguen la tradición de adoptar el diseño vertical para leer de derecha a izquierda. El mismo caso ocurre también con la reimpresión de algunos ejemplares antiguos en China continental. ■